

2. Ypač dažnai remiamasi lotynišku originalu. Iš lenkiškų šaltinių iš esmės naudotasi tik Sekliuciano „Ciebie boże chwalemy“ tekstu.

3. Pastebėta ne mažiau kaip dvidešimt Mžv. sutapimų su lot. šaltiniu, daugiausia tekstinių. Mažiausiai 12 kartų Mžv. ir lot. teksto formos sutampa, Sekliuciano tekste aptinkama viena absoliučiai skirtinga forma. Tik 38–39 eil. lietuviškas „Te Deum“ atitinka Sekliuciano tekstą ir visiškai neatitinka lotyniško; kiti atitikmenys Sekliuciano tekstui apskritai nėra tokie reikšmingi ir jų nedaug. Nereti sutapimai su rankraštiniu variantu laikytini visai nereikšmingais. Jų atsiranda tik todėl, kad abu vertimai iš esmės rėmėsi lotynišku tekstu.

4. Kai kada toje pačioje eilutėje (pvz., M17) ir net toje pačioje formoje (M49₄) lietuviškas vertimas rodo abiejų panaudotų originalų poveikį. Kartais (ypač aki-vaizdu, pvz., 34–37 eil.) pasireiškia ir Mžv. kūrybiškumas.

О ПЕРЕВОДЕ МАЖВИДАСА 1549 г. „TE DEUM LAUDAMUS“

Резюме

На основании детального текстологического анализа перевода установлено: 1) при переводе М. Мажвидас пользовался как латинским, так и польским оригиналами (автор последнего — Секлюцьян); 2) совпадения или параллели с латинским источником являются более частыми, чем с польским; 3) в некоторых затруднительных случаях переводчик проявил творческое отношение к решению проблем.

SMULKMENA LVIII

Veiksmazodžiai *bárti*, *kálti*, *málti* Lazūnų šnektoje turi preterito formas *bórė* ‘barė’, *kólė* ‘kalė’, *mólė* ‘malė’ su šaknies balsiu *o*. Plg. *išbórė* ‘išbarė’, *pabórė* ‘pabarė’, *susibórė* ‘susibarė’; *ankólė* > dial. *unkólė* ‘įkalė’, *apkólė* ‘apkaustė’, *ažkólė* ‘užkalė’, *iškólė* ‘išduobė (skylė)’, *pakólė* ‘išplakė (dalgį)’, *paažkólė* ‘visa užkalė’, *prikólė* ‘prikalė’, *sukólė* ‘sukalė’; *ansimólė* > dial. *unsimólė* ‘išsimiltavo’, *apmólė* ‘iš paviršiaus aptrynė grūdus’, *išmólė* ‘kurį laiką malė’, *pamólė* ‘pamalė’, *primólė* ‘primalė’, *sumólė* ‘sumalė’ ir *moldinėti* ‘malti’, *apmoldinėti* ‘apmalti’, *primoldinėti* ‘primalti’, *sumoldinėti* ‘sumalti’¹. Greičiausiai tai naujadarinės formos, pasidarytos pagal modelį: *kárti:kāria:kórė* = *bárti:bāria:x*; *x* = *bórė* ‘barė’.

Z. Zinkevičius

¹ Petrauskas J., Vidugiris A. Lazūnų tarmės žodynas. V.: „Mokslas“, 1985.